

Pacific State University, Khabarovsk

In the article, the ways of word formation of the names of persons in the sphere of sports in the German language are considered. On the material of derived nominations, an attempt is made to describe them structurally.

Key words: *names of persons, word-formation methods, derived nominations, suffixation, compositional word formation, abbreviation, substantivization.*

Об авторе:

НЕУПОКОЕВА Анастасия Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации Тихоокеанского государственного университета, *e-mail:* pertschuk@mail.ru.

УДК 811.133.1'28

АРДЕННСКИЙ РЕГИОНАЛИЗМ В ПУБЛИЦИСТИКЕ ЯННИ ЮРО¹

Т.И. Ретинская

Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева, Орел

Статья посвящена функционированию регионализмов в ткани публицистического текста и анализу витальности регионального языкового субстрата. Материалом исследования послужили статьи Янни Юро в рубрике «La beuquette» периодического издания «L'Ardennais».

Ключевые слова: *арденнский региолект, публицистический текст, Янни Юро, способы введения и семантизации регионализмов, витальность региолектной лексики.*

Полиаспектный анализ региолекта включает в себя характеристику регионализмов, введенных как в произведения писателей-областников, так и в региональный медиатекст. Разработанный алгоритм изучения территориально ограниченных лексем, извлеченных из обозначенных текстов, позволяет охарактеризовать специфику функционирования единиц региолектного вокабуляра, не входящих в лексическую систему французского литературного языка, и описать тенденции использования регионального языкового суб-

¹ Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 16-04-50078.

страта в эстетической функции. Отметим, что региолект следует квалифицировать как гетерогенную лингвистическую макросистему, элементами которой выступают как лексические единицы, обозначающие региональные реалии, не отраженные в общенациональном фонде, так и лексемы, сосуществующие с единицами общестандартного языка.

В данной работе мы представляем результаты изучения арденнских регионализмов как значимой константы регионального медиатекста. Материалом исследования послужили статьи Янни Юро в рубрике «La beuquette» периодического издания «L'Ardenne».

Арденнский писатель и журналист Янни Юро (род. 1939) опубликовал первую полемическую заметку 1 сентября 1993 г. С этого момента его злободневные статьи регулярно издаются региональным печатным органом департамента Арденны региона Гранд-Эст. Название рубрики для серии хроникальных сообщений носит символическое значение: регионализм *bouquette*, образованный от лексемы *beuquer* 'смотреть украдкой', 'наблюдать', 'следить' означает «овальное окно, находящееся над раковиной, через которое хозяин дома тайком наблюдает за происходящим на улице во время мытья посуды». В этом разделе газеты комплекс вопросов, поднятых автором зарисовок и комментариев, а в отдельных случаях и журналистского расследования, совпадает с темами, беспокоящими местных жителей. Большая часть заметок является монотемной; вместе с тем следует отметить тот факт, что при раскрытии оперативной темы публицист излагает исключительно свою позицию, зачастую обличая государственных деятелей или явления общественной жизни. Отличительной чертой идиостиля журналиста является насыщение произведений региональными лексемами, выступающими средством портретирования типичных региолектофонов и выполняющими три ведущие функции: репрезентативную, парольную и солидаризирующую.

В ходе инвентаризации регионального языкового субстрата, используемого региональным автором, выделены: 1) регионализмы, входящие в активный словарный запас носителя региолекта; 2) региональные лексемы, перешедшие в разряд историзмов или архаизмов; 3) регионализмы, в лексических значениях которых актуализируется дополнительная сема; 4) панрегиональные лексемы, входящие в активный словарный запас региолектофона; 5) грамматические и фонетические регионализмы.

Внимательный читатель обращает внимание на то, что самые важные события, происходящие в политической и экономической жизни страны и региона, не остаются без комментария арденнского корреспондента. Покажем это на примере авторских заметок, опубликованных за период с 1 декаб-

ря 2013 г. по 30 апреля 2014 г.²

Анализ интересующего нас языкового материала осуществлен исходя из алгоритма описания специфического вокабуляра, впервые разработанного Э.М. Береговской [Береговская 1975]. Одним из первых этапов характеристики регионализмов является определение концентрации и частотности региональных единиц в медиатексте. Объем публикуемого материала ежедневной рубрики «La veuquette» составляет от 210 до 230 слов. Упомянем о том, что отдельным словом считается всякое слово, отделенное от других слов пробелом. Концентрация локально ограниченных лексем варьируется от высокой (1 регионализм: 10/50 прочих лексем) до средней (1 регионализм: 50/200 прочих лексем). Высокая и средняя концентрация регионализмов, вводимых в текст заметок, коррелирует с высокой региолектоаттрактивностью их тематики.

Главными героями авторских зарисовок становятся прежде всего носители региолекта. Регионализмы, используемые в анализируемых текстах, служат средством типизации речи жителей конкретной коммуны или всего департамента Арденны в целом. В нижеследующей таблице процитированы частотные единицы анализируемого корпуса региональных лексических единиц за обозначенный период.

<i>№ n/n</i>	<i>Регионализм</i>	<i>Количество словоупотреблений</i>
1.	<i>nem loc.</i> 'не так ли'	114
2.	<i>yauique loc. indéf.</i> 'что-то', 'кое-что'	114
3.	<i>rougne n.f.</i> 'женщина', 'жена'	5
4.	<i>gamin n.f.</i> 'мальчик', 'сын'	5
5.	<i>sâ brayeû n.m.</i> 'плакучая ива'	4

² Автор выражает искреннюю благодарность коллективу Медиатеки имени Ива Копенса коммуны Синьи л'Аббеи (Médiathèque Yves Coppens de Signy l'Abbaye), в частности директору Дидье Гийо и сотрудникам Эмили Дофен и Жордану Бийару, за предоставленную возможность работать с архивными материалами газеты «L'Ardennois» и помощь в подготовке и проведении полевого эксперимента.

6.	<i>daire</i> v.i. 'сказать'	3
7.	<i>annèye</i> n.f. 'год'	2
8.	<i>beuquer</i> v.i. 'смотреть украдкой', 'следить', 'наблюдать'	2
9.	<i>boune</i> adj. (<i>bon au f.</i>) 'хорошая'	2
10.	<i>darne</i> adj. 'ощущающий головокружение'	2
11.	<i>guernouille</i> n.f. 'лягушка'	2
12.	<i>grouinement</i> n.m. 'кабаний визг'	2
13.	<i>houmte</i> n.f. 'мужчина'	2
14.	<i>nareu</i> adj. <i>ou</i> n.m. 'привередливый в еде'	2
15.	<i>ploumer</i> v.t. 'очищать кожуру', 'облагатывать налогами'	2

Две самые частотные единицы журналистского словника завершают почти каждую публикацию обозначенной рубрики: *Yauque, net!*

Особый интерес представляет характеристика доминирующих и факультативных способов актуализации семантического содержания регионализмов, функционирующих в тексте заметок.

При классификации способов введения территориально ограниченных в употреблении лексем, не входящих в лексическую систему национального языка, прежде всего выделяют *прямой (контекстуальный) метод* инкорпорации специфического вокабуляра. Так, для художественного текста обозначенный способ является системным [Ретинская 2014: 278; 2016: 196-197]. Анализ компонентов лексико-стилистической подсистемы в системе медиатекста показывает, что его создатель прибегает к контекстуальному методу как к спорадическому приему.

Из проанализированных текстов вычленено пять региональных лексем, введенных прямым способом без дополнительных средств семантизации. Эти так называемые контекстуальные регионализмы относятся к категории «общий региолект».

Прочитируем примеры *прямого метода* инкорпорации территориально ограниченных в употреблении лексем, не входящих в лексическую систему национального языка:

- Il s'ouvre sur la partition et les paroles de l'hymne de la confrérie présidée par le croustillant Grand Maître Patrick Krauss : «*Galette à suc* aux *gloyes jaunies* / Gâteau mollet sur sa volette / Les déguster à *Nûnmani* / c'est chaque fois, une grande fête ! [Hureauux 2014b: 48] (*galette à suc* 'пирог с сахаром' (региональное блюдо), *gloye* 'углубление на поверхности пирога с растопленным сливочным маслом', *Nûnmani* < *Neufmanil* / коммуна департамента Арденны).

- Il confie qu'il aurait aimé me les dire de vive voix lors de la cérémonie au cours de laquelle, étreint par l'émotion que l'on devine, avant de souhaiter la *boune annèye* aux *Pirisiens* [Hureauux 2014e: 55] (souhaiter la *boune annèye* 'желать счастливого Нового года', *Pirisiens* 'Парижане').

- S'en ouvrant hier à un avocat ardennais, la Beuquette s'attendait à ce qu'il l'incitât à y renoncer, un président de la République française n'étant pas, comme on dit entre Meuse et Semois, « une *houmme* coumme une aut' » (un homme comme un autre) [Hureauux 2014d: 48] (*houmme* 'мужчина').

- Au futur infirmier ou à la future infirmière, auteur innocent de cette grossière faute d'orthographe, apprenons que les maîtres d'école d'antan l'auraient sanctionnée d'un bon coup de règle sur les doigts disposés en hutte et d'un sacré coup de gueule! Après tout, il n'y a là pas de quoi en faire un drame et encore moins une Beuquette; mettre un «x» à la place d'un «t», c'est moins grave que de piquer la fesse gauche alors que le maître de stage avait donné l'ordre d'honorer la droite, ou encore de bander le pied sain alors qu'il fallait s'occuper de celui dont la grosse *dôye* est *vôye* [Hureauux 2014g: 63] (*dôye* 'палец стопы', *être vôye* 'быть поврежденным').

Ряд лексем, инкорпорированных контекстуальным способом, требуют дополнительных средств текстового пояснения. Заметим при этом, что такого рода регионализмы обычно не внесены в региолектографические издания. Приведем в качестве примера региональную лексему *Puladoye* в контекстном окружении:

- La beuquette les prie de le servir avec des toasts tartinés de produits garantis «08», terrine Rimbaud, pâté de foie de d'Jogny signé «Villain» et *Pueladôye* [Hureauux 2013b: 48].

Небезынтересно упомянуть о том, что значение регионализма *Pueladôye* декодировано в этнографическом труде Я. Юро и Ж.-М. Леконта *Ardennes vagabondes*: речь идет о местном сыре *Rocroi*, который жители департамента

Арденны иронично именуют посредством общестандартной лексемы *puer* 'плохо пахнуть' и регионализма *dôue* 'палец стопы' из-за специфического запаха и вкуса [Hureaux 2007: 50].

Для исследуемого публицистического текста доминирующими способами актуализации семантического содержания регионализмов являются *перевод с региолекта на литературный французский и перевод с литературного языка на региолект*.

Перевод с региолекта на литературный французский зачастую комбинируется с таким методом текстовой семантизации, как *указание на специфический вокабуляр*:

- Dans le cadre forcément enchanteur de notre nouvelle Semaine de patois, puisons derechef dans le lexique de patois de mon village rédigé par mon défunt ami Louis François! Du verbe «*rauquer*», il donne la définition suivante: «avoir du mal à cracher le «*rauquillon*» qu'il traduit ainsi: «crachat qu'on n'arrive pas à cracher» [Hureaux 2014i: 67] (*rauquer* 'плевать', *rauquillon* 'плевок').

- Dans notre patois, être «*darne*» ou avoir des «*darnaisons*» signifie avoir des vertiges. Tout cela pour vous dire qu'un ami vient de m'offrir un livre dont le titre m'a rendu *darne*: «En pleine figure. Haïkus de la guerre de 14-18!» [Hureaux 2014c: 47] (*être darne (avoir des darnaisons)* 'ощущать головокружение').

В процитированных отрывках Я. Юро указывает на то, что приведенные примеры свойственны носителям патуа, т.е. говора отдельного сельского населенного пункта.

Переводу подвергаются и панрегиональные лексемы, входящие в активный словарный запас носителя региолекта:

- Ces braves villageois sont persuadés que leurs impôts locaux vont augmenter. «I vont nous *ploumer!*» (ils vont nous plumer) grommèlent les plus vieux d'entre eux <...> [Hureaux 2014f: 71] (*ploumer v.t.* 'очищать кожуру', 'облагать налогами').

При *перевод с литературного языка на региолект* указание на территориально ограниченное слово может осуществляться посредством глагола *nommer* 'именовать':

- Trimaient-ils dans leur ferme ou dans une de ces petites usines que nous nommons «*boutiques*»? [Hureaux 2013a: 71] (*boutique* 'завод').

- Comment ne pas accorder la plus grande attention au regard que, de Givet à Nouzon(ville), ce passant d'exception porte sur la vallée de la Meuse que nous nommons «*La Vallèye*»? [Hureaux 2014h: 60] (*La Vallèye* 'долина реки Маас').

В отдельных случаях автор-повествователь прибегает к *расшифровке регионализма с помощью более или менее прозрачных перифраз*:

- Il écrit : «La sérénité dans le discours annonçant ma volonté de poursuivre mes fonctions au sein de la Grande Agglo et l'hymne La Pirisienne entonné par les 250 présents ont été les points forts de cette cérémonie terminée autour d'un *poiro*, notre apéritif local.» [Hureauux 2014e: 55] (*poiro* 'грушевая настойка, подаваемая в качестве аперитива').

Назовем еще один спорадический прием инкорпорации регионализмов, к которому обращается Я. Юро, – *выделение специфической лексемы посредством кавычек*. Как правило, этот прием сочетается с такими способами актуализации семантического содержания регионализмов, как *контекстуальный метод* и *перевод с региолекта на литературный французский*:

- Des Ardennais et des Ardennaises qui en passant et «*rapassant*» siffleraient comme des merles et seraient gais comme des pinsons puisque n'ayant plus à subir les affres du chômage, les *canadas* à l'*iau* (patates à l'eau) des fins de mois, le mari qui *picole*, les *rougneries* de la *rougne* (femme) [Hureauux 2014a: 48] (*rapasser* 'возвращаться вновь', *canada* 'картофель', *iau* 'вода', *rougnerie* 'упрек', *rougne* 'женщина', 'жена').

К несистемным приемам семантизации территориально ограниченных в употреблении лексических единиц следует отнести *параллельное использование региональных лексических единиц*:

- <...> Quant au mot «*nareu*» il en propose une traduction rédigée dans le français approximatif : «difficile au manger». Mais il verse au dossier une pièce inédite en la personne du mot «*pluchoteu*» qui, selon lui, désigne qui est «difficile pour la nourriture». Le mot viendrait du verbe «*pluchoter*» qui, précise-t-il, signifie: «mettre de côté dans son assiette, ce qu'on ne veut pas manger»? Reste qu'à l'heure des repas le *narreu* ne se compte pas systématiquement comme le *pluchoteu*, puisqu'il lui arrive de refuser tout le contenu de l'assiette [Hureauux 2014i: 67] (*nareu pluchoteu* 'привередливый в еде', *pluchoter* 'быть привередливым в еде').

Весь корпус регионализмов, извлеченных из заметок рубрики «La *beauquette*», использован для оценки живучести идиома. В ходе полевого эксперимента, проведенного в июле-августе и октябре-ноябре 2017 года, осуществлено шкалирование степени витальности лексического фонда. Анкетирование и интервьюирование проведены в населенных пунктах Вузье (*Vouziers*), Дрез (*Draize*), Лалоб (*Lalobbe*), Ла-Невиль-ле-Вазиньи (*La Neuville-lès-Wasigny*), Либреси (*Librecy*), Монмейян (*Montmeillant*), Перт

(*Perthes*), Синьи л'Аббеи (*Signy l'Abbaye*), Сери (*Sery*), Сюри (*Sury*)³.

Анкетирование включало два этапа: 1) ответы на вопросы анкеты, в которую внесены регионализмы без контекстного окружения; 2) ответы на вопросы анкеты, в которую внесены регионализмы с цитированием контекста. Второй этап предусмотрен для случаев, когда информант испытывает затруднение при декодировании региональных лексических единиц.

Вся информация о региональном языковом субстрате, извлеченном из журналистского текста, отражена в региолектографической картотеке. Карточка, которая регулярно оформляется во время реализации обозначенного научного проекта, имеет три поля: регионализм (его частеречная принадлежность, грамматические показатели, значение и контекстное окружение), территориальные сведения (департамент, населенный пункт) и указание на степень живучести регионального слова.

Примеры заполнения региолектографических карточек, в отдельной зоне которых маркируется высокая (*grande vitalité / GV*), средняя (*vitalité moyenne / VM*) и низкая (*faible vitalité / FV*) витальность лексического фонда:

<i>beuquer</i> v.i. regarder furtivement, épier	Ardennes
Pour avoir, dans une tribune du stade Dugauguez, plusieurs fois <i>beuqué</i> , l'air de rien, dans sa direction, je peux vous assurer que Gilles Dubois, président délégué du CSSA, trompe son monde ! (Hureauux Y. Apaiser // L'Ardennais. 29/01/2014. P. 48)	(<i>Draize, Lalobbe, La Neuville-lès-Wasigny, Librecy, Montmeillant, Perthes, Signy l'Abbaye, Sery, Sury, Vouziers</i>)
	GV

³ Автор бесконечно признателен членам «Клуба л'Аббеи» (Le Club de l'Abbaye) коммуны Синьи л'Аббеи (Signy l'Abbaye), в частности Жоэль Моретт, Франсин и Роберу Мори за помощь в проведении работы «в поле».

<p><i>mouchi n.m.</i> apiculteur</p> <p>Il va sans dire que tout aussi « volante » sont celles que maître Louis François nomme « les mouches ». Attention, en patois, une mouche est une abeille ! Dès lors, il n'est pas besoin d'être natif d'Jogny, donc d'être plus malin un père et mère, pour deviner qu'un « mouchi » est un apiculteur. (Hureaux Y. Un mouchi // L'Ardennais. 25/04/2014. P. 51)</p>	<p>Ardennes</p> <p>(<i>Draize, Lalobbe, La Neuville-lès-Wasigny, Librecy, Montmeillant, Perthes, Signy l'Abbaye, Sery, Sury, Vouziers</i>)</p>
<p>VM</p>	

<p><i>toyron n.m.</i> taon</p> <p>Quant aux alouettes lulu de la pinte de notre pointe, si, grâce aux écolos, les buissons où elles nichent n'avaient pas été élevés au rang d'un sanctuaire, l'extension du port de Givet n'aurait pu se faire. Les guernouilles (grenouilles), les coulèves (couleuvres), les lamproïyes (lamproies), les <i>toyrons</i> (taons), les moustiques, les colchiques, les iris d'eau, les perce-neige, les hérons, les alouettes peut-être bien « lulu », les brumes légères, les brouillards épais, les elfes et les feux follets des « zones humides » d'entre Charlestown et de Rocroi vont-ils interdire la poursuite d'u chantier vital pour l'économie ardennaise ? (Hureaux Y. Lulu // L'Ardennais. 04/01/2014. P. 56)</p>	<p>Ardennes</p> <p>(<i>Draize, Lalobbe, La Neuville-lès-Wasigny, Librecy, Montmeillant, Perthes, Signy l'Abbaye, Sery, Sury, Vouziers</i>)</p>
<p>FV</p>	

В заключение подчеркнем необходимость дальнейшего изучения проникновения элементов региолекта в медиатекст. Одним из этапов этого исследования станет сопоставление различных синхронических срезов арденнского идиома. Так, региональным издательством «L'Ardennais / Éditions La Nuée Bleue» регулярно издаются все материалы, напечатанные в рубрике «La beuquette». На сегодняшний момент опубликовано шесть томов под заголовком «La beuquette. Chroniques des Ardennes», охватывающие период 1993-

2010 гг. Полиаспектный анализ языкового материала позволит выявить и сравнить частотные регионализмы региональных публицистического и художественных текстов и продолжить характеристику жизнеспособности территориального варианта национального языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Береговская Э.М. Социальные диалекты и язык современной французской прозы / Э.М. Береговская. – Смоленск: СГПИ, 1975. – 120 с.
2. Ретинская Т.И. Региолектный словарь Ива Жибо (на материале романа «Mourir idiot») / Т.И. Ретинская // Уч. записки Орловского гос. ун-та. – 2016. – № 4 (73). – С. 195-199.
3. Ретинская Т.И. Функционирование регионализмов в художественном тексте (на материале сборника рассказов Жозефа Крессо «Le Pain au lièvre») / Т.И. Ретинская // Уч. записки Орловского гос. ун-та. – 2014. – № 1 (57). – С. 276-279.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

- Hureaux Y. Ardennes vagabondes / Y. Hureaux, J.-M. Lecomte. – Louvergnny: Éds Noires Terres, 2007. – 192 p.
- Hureaux Y. Des enfants / Y. Hureaux // L'Ardennais. – mardi 17 décembre 2013a. – P. 71.
- Hureaux Y. Éminemment / Y. Hureaux // L'Ardennais. – lundi 23 décembre 2013b. – P. 48.
- Hureaux Y. Annette / Y. Hureaux // L'Ardennais. – jeudi 2 janvier 2014a. – P. 48.
- Hureaux Y. Sa volette / Y. Hureaux // L'Ardennais. – samedi 4 janvier 2014b. – P. 48.
- Hureaux Y. Fulgurante / Y. Hureaux // L'Ardennais. – vendredi 24 janvier 2014c. – P. 47.
- Hureaux Y. Julie / Y. Hureaux // L'Ardennais. – mardi 28 janvier 2014d. – P. 48.
- Hureaux Y. Bien servi / Y. Hureaux // L'Ardennais. – vendredi 31 janvier 2014e. – P. 55.
- Hureaux Y. Dixit / Y. Hureaux // L'Ardennais. – mardi 25 février 2014f. – P. 71.
- Hureaux Y. Pin-pon ! / Y. Hureaux // L'Ardennais. – samedi 8 mars 2014g. – P. 63.
- Hureaux Y. Ce passant / Y. Hureaux // L'Ardennais. – mercredi 16 avril 2014h. – P. 60.
- Hureaux Y. Nareu / Y. Hureaux // L'Ardennais. – mardi 22 avril 2014i. – P. 67.

ARDENNES REGIONALISM IN YANNY HUREAUX'S PUBLICISTICS

T.I. Retinskaya

Orel State University named after I.S. Turgenev, Orel

The article is devoted to the functioning of regionalisms in the fabric of the publicistic text and analysis of the vitality of the regional linguistic substratum. The material of the study was the articles by Yann Hureaux in the section «La beuquette» of the periodical «L'Ardennais».

Key words: *Ardennes regiolect, journalistic text, Yann Hureaux, ways of introduction and semantization of regionalisms, vitality of the regiolect lexeme.*

Об авторе:

РЕТИНСКАЯ Татьяна Ивановна – доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой романской филологии Орловского государственного университета им. И.С. Тургенева, *e-mail*: tatret@mail.ru

УДК 81'42 (470.47)

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

О.В. Салынова

Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова,
Элиста

Статья посвящена изучению морфологических особенностей рекламного текста. Целью исследования является анализ существительных, прилагательных, глагола как средств языкового манипулирования. Рассматриваются наиболее яркие примеры рекламных текстов в калмыцких периодических изданиях.

Ключевые слова: языковое манипулирование, оценочная лексика, оценочный предикат, рекламный дискурс, рекламный текст.

Реклама изобилует лексикой, которая подчеркивает положительные качества товара. Согласно зарубежным исследователям, оценочные высказывания предполагают скрытый императив, функцию приказа. Основным признаком рекламного сообщения выступает частота предикатов оценки. Оценочные предикаты создают воздействующий компонент рекламного текста [Зирка 2005: 166]. Следовательно, оценочная лексика является манипулятивной стратегией рекламного текста.

Морфологический анализ показывает разнообразие общеоценочных предикатов: *хороший, лучший, улучшенный, отличный, первоклассный, прекрасный* и др.

*Вас приглашает ресторан «Джунгария». Оригинальная архитектура здания, выполненная в восточном стиле, **отличный** интерьер зала Большой выбор блюд, прекрасная сервировка и **хорошее** обслуживание принесут Вам незабываемость проведенного вечера (Хальмг Үнн, апрель 1997 г.).*